

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2022/2023, 2023/2024

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Translatoryka rosyjskich tekstów ekonomicznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	II/3,4; III/5
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordynator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Katarzyna Buczek, dr Joanna Smoła, mgr Anna Toczyńska-Pęksa, dr Jolanta Kononowicz-Kur

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
3		30							5
4		30							6
5		30							3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej  
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie na ocenę po semestrze 3, 4, 5, egzamin pisemny po semestrze 5.

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Zaliczony I rok studiów na specjalizacji translatoryka, podstawowa znajomość języka rosyjskiego.
--

### 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu działalności firmy, z leksyką z zakresu ubezpieczeń, giełd i transportu, bankowości, marketingu, reklamy i handlu, jej utrwalenie oraz wykorzystanie w tłumaczeniu tekstów
----	---

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_o1	<b>Wiedza:</b> Student zna podstawową terminologię filologiczną właściwą dla specjalności translatoryka.	K_Wo3
EK_o2	<b>Umiejętności:</b> Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością języka studiowanej specjalności, posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w języku rosyjskim o charakterze ogólnym, odnoszącym się różnych dziedzin życia, dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	K_Uo3, K_Uo4, K_Uo8
EK_o3	<b>Kompetencje społeczne:</b> Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza i przestrzegania zasad etyki.	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko6

#### 3.3 Treści programowe

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
<b>Semestr 3</b>
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski w dziedzinach: działalność firmy, charakterystyka produktu, praca, działalność gospodarcza.
<b>Semestr 4</b>
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

rosyjski w dziedzinach: ubezpieczenie, giełda, banki
<b>Semestr 5</b>
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski w dziedzinach: transport, marketing i reklama, handel

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w przekładzie ustnym i pisemnym, indywidualna, w parach oraz w grupach językowych, tłumaczenie tekstów z dziedziny ekonomii.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	ćw.
EK_02	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>po semestrze 3,4 i 5 zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach, kolokwiów, prac pisemnych i ustnych, egzamin pisemny po sem. 5.  <b>skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium zaliczeniowego oraz egzaminu:</b>  0%–59,5% niedostateczny  60%–69,5% dostateczny  70%–78,5% dostateczny plus  79%–86,5% dobry  87%–93,5% dobry plus  94%–100% bardzo dobry</p>
--

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć.)	240
SUMA GODZIN	350
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>14</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku dla początkujących*, Warszawa 2010.  
M. Karolczuk, M. Michaluk, R., Szymula, *С экономической лексикой запанибрата*, Białystok 2011.  
W. Galas, W. Gromulska, L. Hoffman, M. Polak-Jasieńska, *Русский язык для деловых людей. Część I*, Wyd. SGH, Warszawa 1997.  
Z. Kuca, *Język rosyjski w biznesie*, Warszawa 2007.

### Literatura uzupełniająca:

A. Buczel, *Rosyjski w biznesie*, Warszawa 2009.  
L. Jochym-Kuszlikowa, E. Kossakowska, *Słownik rosyjsko-polski. Biznes i gospodarka*, Warszawa 2009.  
J. Lubocha-Kruglik, T. Zobek, A. Zych, *Rosyjsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia*, Warszawa 2001.  
S. Chwatow, R. Hajczuk, *Русский язык в бизнесе*, Warszawa 2000.  
N. Bondar, S. Chwatow, *Бизнес контакт*, Warszawa 1998.  
G. Ziętała, *Internetowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów 2005.  
L. Kłobukowa, *Język rosyjski w sferze biznesu*, Warszawa 2005.  
A. Bogdanowa, A. Starościk, *Marketing po rosyjsku dla Polaków*, Olsztyn 2000.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej